

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Интертекстуальность как лингвистический феномен» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного в другой;
- ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам;
- формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте;
- обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений;
- обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие семантический потенциал текста как единого целого.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Интертекстуальность как лингвистический феномен» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.12.1).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ;
- Стилистика и пр.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Литература стран изучаемого языка (параллельно изучаемая дисциплина) и пр.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>знать квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику;</p> <p>знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения;</p>	<p>ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения;</p> <p>отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании;</p>	<p>методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности;</p> <p>способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.</p>
2.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	<p>знать функционально обусловленные характеристики различных стилей;</p> <p>знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса;</p>	<p>определять включение в текст неявных цитат и проследить их первоисточник;</p> <p>выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллокутивного актов;</p>	<p>стилистическим анализом художественного текста;</p> <p>логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней.</p>
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>основные параметры предпереводческого анализа;</p> <p>виды и нтертекстуальных отсылок;</p>	<p>видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.);</p> <p>обнаруживает отсылки к прецедентным текстам;</p>	<p>литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии;</p> <p>способностью устанавливать ассоциации между</p>

					исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами.
4.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные законы диалектики; способы передачи в переводе культуuroобусловленных единиц; основы установления межпредметных ассоциаций;	применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном; комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.;	прикладным применением теории речевого акта; способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.
5.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	теорию интертекстуальности (Ю. Кристевой), интерпретирующую межтекстовые связи; виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга;	выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем; выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов; - предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.;	комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма); способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Интертекстуальность как лингвистический феномен»

Цели изучения дисциплины: формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного в другой.
- Ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам
- Формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте
- Обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений
- Обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие семантический потенциал текста как единого целого.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД ЕКС	ФОРМУЛИР ОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику; - знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения; - отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности; - способностью постоянно расширять 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, презентация, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень начитан в области литературы и истории в рамках требований учебной программы;</p> <p>выявляет в художественном тексте эксплицитные аллюзии;</p> <p>способен объяснить роль явных отсылок в семантике художественного текста.</p> <p>Повышенный уровень постоянно расширяет общий гуманитарный кругозор вне обязательной программы;</p> <p>умеет найти неявные отсылки (напр., описательную характеристику вместо персонажа, дату вместо события);</p> <p>понимает текстуальные функции аллюзий, особенно в сильной позиции</p>

		свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.			(напр., в заголовках).
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД ЕКС	ФОРМУЛИ РОВКА				
ОПК -3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических и фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функционально обусловленные характеристики различных стилей; - знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять включение в текст неявных цитат и прослеживать их первоисточник; - выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллюкутивного актов. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стилистическим анализом художественного текста; - логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, презентация, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень понимает, что опознанный прецедентный фрагмент (особенно в сильной позиции) может радикально поменять свой смысл в принимающем тексте (напр., приобрести ироничность); осознает, что могут иметь место многоступенчатые заимствования; готов охарактеризовать роль явных отсылок и их текстуальный смысл.</p> <p>Повышенный уровень способен по интертекстуальному заголовку произведения выдвинуть обоснованные гипотезы о его сюжете, характере главного героя, сути конфликта, тональности и пр.; выдвигает гипотезы касательно первичного прецедентного текста при многоступенчатых заимствованиях; готов охарактеризовать роль неявных отсылок и их текстуальный смысл.</p>

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД ЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные параметры предпереводческого анализа; - виды интертекстуальных отсылок. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.); - обнаруживать отсылки к прецедентным текстам. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии; - способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, презентация, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень умеет определять контекстуальное значение многозначных слов и конструкций; опознает «ложных друзей переводчика», иронию, аллюзию; владеет техникой выявления переводческих трудностей разного типа.</p> <p>Повышенный уровень владеет способностью выявлять подтекст за счет умолчания, неявной аллюзии, намёка; выявляет не только очевидные, но и полускрытые аллюзии (например, аллюзия-перифраза); способен предложить переводческое решение при передаче интертекстуальных вкраплений, не поддающихся дословному переводу.</p>
ПК-23,	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - законы диалектики; - способы передачи в переводе культурообусловленных единиц; - основы установления межпредметных ассоциаций. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять законы диалектики, 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, презентация, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень знает суть диалектических законов и видит их проявление в тексте; владеет техникой использования ассоциаций по смежности, аналогии и контрасту; способен объяснить ассоциативную природу аллюзии (в чем связь между отсылкой и принимающим текстом.</p>

	<p>прикладной лингвистик и, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном; - комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.; - сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала.</p> <p>Владеть: - прикладным применением теории речевого акта; - способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.</p>			<p>Повышенный уровень владеет необходимым кругозором в области паремиологии и способен воссоздать пословицу по фрагменту и определить ее роль в заголовке или иной сильной позиции; обладает готовностью к попутному комментарию, если смысл простого перевода недостаточно понятен для носителя чужой культуры; способен в ходе последовательного перевода выбирать требуемый стилистический регистр.</p>
ПК-24	<p>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>Знать: - теорию интертекстуальности (Ю.Кристевой), интерпретирующую межтекстовые связи; - виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга.</p> <p>Уметь - выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем; - выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов; - предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте,</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, презентация, контрольная работа, зачет</p>	<p>Пороговый уровень знаком с теорией интертекстуальности; знает виды интертекстуальности; способен предположить гипотезу, при незнании прецедентного текста, о функции интертекстуального вкрапления.</p> <p>Продвинутый уровень умеет гипотетически предположить ситуации создания текста, где предлагаемый для анализа текст может послужить прецедентным; способен осуществлять комплексный предпереводческий анализ сложного постмодернистского текста с подробной трактовкой аллюзий; готов предложить свой вариант перевода инотекстовых вкраплений в условиях отсутствия эквивалента (например, при</p>

	<p>роли деталей и т.п.</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма); - способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок. 			<p>переводе заголовков-аллюзий на пословицы и поговорки).</p>
--	---	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
Практические занятия (Пр)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	9	9
Внеаудиторное чтение	9	9
Самостоятельный анализ текстов	13	13
Подготовка к контрольным работам	2	2
Подготовка к зачету	11	11
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Понятие об интертекстуальности	Интертекстуальность как соотношение одного текста с другим, их диалогическое взаимодействие. Виды (уровни) интертекстуальности. Интертекстуальность в широком смысле как взаимодействие вербальных и невербальных, линейных и нелинейных текстов.
8	2.	Способы отсылки к прецедентным текстам	Цитация как отсылка к прецедентным текстам. Полные и сокращенные цитаты. Источники цитат: художественные тексты, афоризмы, научные источники, пословицы и поговорки. Роль цитации в формировании смысла принимающего текста. Аллюзия как косвенная отсылка. Виды аллюзий (по характеру источника). Степень «прозрачности» аллюзий и ее зависимость от локальности /всеобщности опыта, от степени развернутости аллюзивной отсылки, от близости /отдаленности прецедентного текста во времени. Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр. Практикум в опознании источника аллюзии и ее смысла в принимающем тексте.
8	3.	Проблема передачи аллюзий в	Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии. Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры. Экспликация, модификация, замена,

		перевод	опущение. Практикум в переводе аллюзивных высказываний.
8	4.	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	Намеренная имитация художественного стиля, характерного для какого-либо автора, жанра, течения. Анализ художественных отрывков с целью выявить особенности авторского стиля, которые могут лечь в основу стилизации. Оpozнание знакомого автора на материале отрывков из неизвестных студентам художественных произведений нескольких авторов. Перечисление стилистических характеристик, позволивших угадать автора. Чтение литературных пародий: угадывание пародируемого автора с обоснованием своего решения. Пародия с сохранением сюжета при изменении стилистического регистра (например, со стандартно-разговорного на возвышенный: “这是杰克杰克建立的住所”). Практикум в намеренной стилизации стандартно-разговорных высказываний в возвышенном регистре.
8	5.	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	Интертекстуальность вербальных и невербальных текстов: ассоциации между литературой и живописью, литературой и кино, литературой и музыкой, кино и живописью, архитектурой и музыкой и т.д. Анализ причин составления интерсемиотических концертных программ (напр, М. Кончаловский – автор концертных программ, объединяющих музыку, поэзию и живопись, «Скрябин – Пастернак – Врубель и т.д.»). Прослушивание, просмотр, чтение фрагментов их произведений и обсуждение эстетического впечатления. Переход от крупного к мелкому плану в финальных кадрах нескольких фильмах – и в завершающих фразах нескольких литературных произведений. Поиски языковых маркеров «крупного» и «мелкого» планов. Выявление создаваемого впечатления и смыслового содержания приёма в общем контексте каждого произведения
8	6.	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	Смысловые связи между заголовком и текстом, между заголовком и эпиграфом, эпиграфом и текстом, между завершающими абзацами (предложениями) текста: подтверждение или контраст? Смысловые связи между компонентами «полифонических» текстов: повествованием и завершающим стихотворением у Киплинга (“原来如此故事集”) между рассказами и предваряющими каждый рассказ «Главами» (“在我们的时代里”), между главами романа и предшествующим каждой главе описанием и т.д.. Внутритекстовые «прожекторы» (“照亮的短语”). Выявление двух типов внутритекстовых аттракторов: «фокусирующие линзы (“聚光灯”) и «собирающие линзы» (“泛光灯”).
8	7.	Комплексный	Выявление разнообразных типов интертекстуальности,

		анализ относительно завершённых текстовых фрагментов.	комментарии прецедентного текста и наращивания смыслового потенциала принимающего текста.
--	--	---	---

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1.	Понятие об интертекстуальности.	4	6	10	1–2 нед.: устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров
8	2.	Способы отсылки к прецедентным текстам.	4	6	10	3–4 нед.: устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров
8	3.	Проблема передачи аллюзий в переводе	4	6	10	5–6 нед.: устное собеседование
8	4.	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	4	6	10	7–8 нед.: устное собеседование
8	5.	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	4	6	10	9–10 нед.: устное собеседование, контрольный перевод
8	6.	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	4	6	10	11–12 нед.: устное собеседование, анализ примеров
8	7.	Комплексный анализ относительно завершённых текстовых фрагментов.	4	8	12	13 нед.: устное собеседование, анализ примеров
			28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
8	1.	Понятие об интертекстуальности.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Анализ примеров.	2 2 3
8	2.	Способы отсылки к прецедентным текстам. Цитата и аллюзия	1. Анализ примеров; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Подготовка к зачету.	3 2 3
8	3.	Аллюзия. Виды аллюзий (по характеру источника). Степень «прозрачности» аллюзий	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Подготовка к зачету.	1 2 2
8	4.	Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Подготовка к зачету.	1 2 2
8	5.	Проблема передачи аллюзий в переводе	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Контрольный перевод высказываний, содержащих аллюзии; 3. Внеаудиторное чтение.	1 2 1
8	6.	Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Анализ примеров; 3. Подготовка к зачету.	2 3 2
8	7.	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Анализ отрывка в сопоставлении со стилистикой пародируемого оригинала; 3. Подготовка к зачету.	2 4 2
		ИТОГО		44

3.2. График работы студента

Семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Собеседование	Сб	+	+			+		+		+		+	+	++
Внеаудиторное чтение	Вч	+	+	+	+	+	+	+	+		+			
Анализ текста	АнТ	+	+	+	+							+	++	+
Контрольный перевод	КП									+	+			
Подготовка к зачету	ПЗ			+	+	+	+	+	+			+	+	++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия: монография / И.И. Чумак-Жунь. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 228 с. – ISBN 978-5-4458-8096-7. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235178 (08.04.2020).	1–7	7	ЭБС	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров
---	---	------------------------------------	---------	--------------------

				в библиотеке	на кафедре
1.	Пьеге-Гро, Н. Введение в теорию интертекстуальности. Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.studfiles.ru/preview/4418807/ (дата обращения: 11.02.2020).	2–7	7	ЭБС	-
2.	Устинова, Е.С. Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности: лингвистический и лингводидактический аспекты // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». – 2016. – № 2(37). – С. 21–30.	3–6	7	2	5
3.	Устинова, Е.С. Глобальный потенциал межпредметных и внутрипредметных связей в рамках дисциплин языкового вуза // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». – 2012. – № 3(22). – С. 58–63.	2–4	7	2	5
4.	Учебник китайского языка для русскоязычных взрослых: начальный этап / гл. ред. Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С.; [Ван Цзиньлин [и др.]. – Санкт-Петербург: Алеф-Пресс, 2017. – 471 с. + 1 CD-Rom	1–6	7	3	10
5.	Филиппова, А.К. Автоинтертекстуальность как составляющая концептуально-языковой картины мира писателя (на материале фикциональных и нефикциональных текстов Томаса Манна) [Текст]// Автореф. дис. канд.фил.наук. СПб., 2013. – 17 с. Режим доступа: http://cheloveknauka.com/avtointertekstualnost-kak-sostavlyayuschaya-kontseptualno-yazykovoy-kartiny-mira-pisatelya (дата обращения: 20.03.2020).	5–7	7	ЭБС	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А.

Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2020).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – гуманитарные науки. – Режим доступа:

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию

Отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Занятие выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Обычно на занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p>

	<p>Опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса занятия следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе практического занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к переводу	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2) После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3) После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.</p>
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	<p>При выполнении перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов

	<p>необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</p> <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студенту предлагается ответить на теоретический вопрос по определенной теме.</p> <p>Назначение зачету состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода).</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают планы семинарских занятий и конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям.</p> <p>Оцениваются как обобщение теоретических знаний через практический анализ, так и уровень творческого и исследовательского подхода.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint	Договор № 14-3К-2020 от 06.07.2020

Security	г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

«Интертекстуальность как лингвистический феномен»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань, 2020

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Интертекстуальность как лингвистический феномен» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного в другой;
- ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам;
- формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте;
- обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений;
- обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие семантический потенциал текста как единого целого.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Интертекстуальность как лингвистический феномен» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.12.1).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства	знать квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику; знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения;	ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения; отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании;	методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности; способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.

		саморазвития			
2.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	знать функционально обусловленные характеристики различных стилей; знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса;	определять включение в текст неявных цитат и проследивать их первоисточник; выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллокутивного актов;	стилистическим анализом художественного текста; логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней.
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные параметры предпереводческого анализа; виды и интертекстуальных отсылок;	видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.); обнаруживает отсылки к прецедентным текстам;	литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии; способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами.
4.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные законы диалектики; способы передачи в переводе культурообусловленных единиц; основы установления межпредметных ассоциаций;	применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном; комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.;	прикладным применением теории речевого акта; способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.
5.	ПК-24	Способность	теорию	выдвигать	комплексным

		выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	интертекстуальности (Ю. Кристевой), интерпретирующую межтекстовые связи; виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга;	гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем; выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов; - предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.;	предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма); способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.
--	--	---	---	--	---

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.